

多模态框架下 Paraphrase 基理及实用意义探讨

姜毓锋

(哈尔滨理工大学外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150040)

摘要: 基于多模态框架机理, 本文深入探讨了 paraphrase 的概念、特点及其在英语教学实践中的实用意义, 认为 paraphrase 教学法借助于语言的元语言功能, 即语言对于语言本身的解释功能, 有助于创造英语语言环境, 培养学习者英语思维能力, 提高英语教学输入和输出的质量。

关键词: 多模态; paraphrase; 可理解性输入; 长时记忆; 文化导入

中图分类号: 文献标识码: A

北京大学李赋宁教授在其《我早年如何获益于外语教学实践》一文中曾指出, paraphrase 是一种行之有效的教学法。目前, 大学公共英语课堂中普遍使用的教材, 如《大学英语》系列教材(上海外语教育出版社), 《新视野大学英语》系列教材(外语教育与研究出版社)等均在词汇解释方面采用了英汉双解模式而不是单一的汉语解释。此外, 部分教材课后练习题中 paraphrase 也作为一种习题形式被采用。实践证明, paraphrase 借助语言的元语言功能, 即语言对语言本身的解释功能, 实现了用英语教英语的原则。本文在此基础上进一步探讨了 paraphrase 的基本概念及其特点, 以及在二语教学中的实用意义。

1 Paraphrase 的概念及其特点

根据《新英汉词典》, paraphrase 的意思是“释义, 意译”, 但这还不足以阐明 paraphrase 的内涵。《牛津高阶英汉双解词典》对 paraphrase 定义为 “to express what someone has said or written using different words, especially to make it easier to understand” 释义或意译(尤指为易于理解)。由此可见, paraphrase 包含两方面: 一是用不同的词表达与原文相同的意思; 二是释义的目的是为了易于理解其内涵。具体教学实例如下:

例 1 decline—refuse a request or offer, usu. politely

(《新视野大学英语 2》第二版, p81)

例 2 poisonous—causing death or illness if taken into the body

例 3 poison—give poisonous things to sb. to harm or kill them

例 4 drag—smoke

例 5 battered—being treated violently by a family member

(《新视野大学英语 2》第二版, p105)

结合 paraphrase 的概念及具体的实例不难看出, paraphrase 在运用中有如下特点:

(1) 以目的语解释目标词语, 将语言学习置于目的语语境。

(2) 释义中选择的词语与目标词语有反义、同义、上下义或同义不同词性等关系。如例 2 和例 3 所示, poisonous (a.) 出现在同一词汇表中的 poison (vt.) 的释义中; 例 4 的 drag 一词和释义中的 smoke 为同义词。

(3) 清楚区分目标词语的具体涵义。如例 1 和例 5 所示, 借助 paraphrase, 我们清楚区分 decline 与 refuse 的 “politely” 的语义差别, 而 battered 中文意思为 “被击打”, 这种 “击打” 通过 paraphrase 被具体化为被 “a family member” 击打, 使学习者更加明晰了目标词语的具体涵义。

2 Paraphrase 教学法的实用意义

2.1 增加目的语输入量, 培养学习者英语思维能力

收稿日期: 2014-02-16

基金项目: 2011 年度教育部人文社会科学研究一般项目, “认知理论与多模态外语教学的整合与同构” (项目批准号: 11YJA740039)

作者简介: 姜毓锋 (1968—) 哈尔滨人, 哈尔滨理工大学外国语学院院长, 教授, 博士, 研究方向: 外语教学法研究。

Krashen (1982) 认为, 在二语学习过程中语言输入是第一性的, 语言学习是通过接收大量的“可理解性输入”而产生的。教师选择已有的语言知识来解释新的目标词语, 将语言学习置于目的语境, 潜移默化中增加了目的语语言材料的输入量, 与借助阅读获取输入量及语境的方法相比, paraphrase 教学法更直接, 更快捷, 也更易于操作。

在传统的教学方法中, 学生通常读完英语会用汉语翻译一遍来理解其意思, 这就导致学生对汉语产生依赖并把汉语作为英语学习的“中介”, 习惯于将英语与汉语进行比对使用, 造成语言输出不流畅, 不恰当。paraphrase 教学法的输入和输出均以英语进行, 有利于培养学习者的英语思维能力, 有效地避免了汉语作为母语在英语学习中可能产生的负迁移现象。

2.2 强化新旧目的语联结, 达到长时记忆效果

认知心理学的研究表明, 短时记忆的容量有限, 大约为 7 ± 2 个信息单元。同时, 人们所获得的信息在此得到加工。通过提取长时记忆中的已有知识, 对其进行加工并使其得到理解。短时记忆的部分信息经过加工进入长时记忆, 得到永久储存, 以备提取。短时记忆中新的认知很容易被遗忘, 只有通过长时记忆中的已有知识进行联结并不断强化, 才能长期储存, 并有效输出。

Schouten-van (1989) 指出, 如果新的词语单独出现, 在学习者的记忆中就没有了“认知支撑”(cognitive hold)。paraphrase 教学法中, 通过转换词性、近义替代、反义转换、长短句转化等释义方法, 强化新旧语言知识联结, 刺激学习者大脑中的认知图式, 达到长时记忆的效果, 保障输出的流畅性。

2.3 提高目标语涵义的精度, 培养语言的语感

大学英语四级词汇 abolish, cancel, delete, eliminate 均有“放弃”“取消”之意。依据汉语解释无法清晰区分词义差别。那么, 看一下这几个词的 paraphrase:

abolish—If someone in authority abolishes a system or practice, they formally put an end to it.

cancel—If you cancel something that has been arranged, you stop it from happening.

delete—If you delete something that has been written down or stored in a computer, you cross it out or remove it.

eliminate—To eliminate something, especially something you do not want or need, means to remove it completely.

《柯林斯高阶英语学习词典》

借助 paraphrase, 学习者可以更加明确这四个词的具体所指, abolish 强调取消“a system or practice”; cancel 强调取消“something arranged”; delete 则着重“something written or stored in a

computer”; eliminate 强调“something you do not want”。英语释义细化了目标词语具体的语义差别, 保证了语言输入的质量和有效性, 使学习者可以增强对目标词语具体涵义精读的感知, 同时保证了输出的恰当性。

2.4 导入语言符号的文化内涵, 培养目的语的文化敏感度

语言是文化的载体, 它记录, 反映着文化, 是文化的符号表征。因此, 语言的解构和输出绝不只在于语言符号本身, 同时也应该帮助学习者了解语言符号所承载的文化内涵, 培养目的语的文化敏感度。

教学实例如下:

Were it left to me to decide whether we should have a government without newspaper or newspapers without a government. I should not hesitate a moment to prefer the latter.

(《大学英语精读》, 第三版)

单从这句话的汉语意思“如果让我在报纸和政府中选择, 我会毫不犹豫地选择报纸。”很难解读作者想要表达的涵义。在二语教学中, 教学者可以借助 paraphrase 帮助学习者理解语言符号背后的文化内涵, 即“Jefferson was by no means an anarchist who wished to abolish all established governments. He was noted that governments should play the smallest possible role in national life.”由此, 学习者对目标语有了更深入的理解, 也逐渐培养了对目标语的文化敏感度。

综上所述, paraphrase 用英语解释英语, 在二语教学中, 有着有意义的应用价值, 通过更直接的目的语语言材料输入量的增加, 培养学习者的英语思维能力; 通过强化新旧认知的联结, 达到长时记忆的效果; 通过提高目标语具体涵义的精度, 培养英语的语感; 通过导入文化内涵, 增强对目的语的文化敏感度, 从而, 创造了目的语语境, 保证了语言输入和输出的质量。

参考文献:

- [1] 牛津高阶英汉双解词典[M]. 北京: 商务印书馆, 牛津大学出版社, 2009.
- [2] 柯林斯高阶英语学习词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [3] 新视野大学英语[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [4] 大学英语[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [5] 桂诗春. 新编心理语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [6] Stephen Krashen. Principles and Practice in Second Language Acquisition [M]. New York: Pergamon Press, 1982.
- [7] McCarthy M. J. Vocabulary [M]. Oxford: Oxford University Press, 1990.